

### **Persönliche Daten**

Name Ivana von den Driesch  
Luise-Schröder-Str. 1  
41515 Grevenbroich, BRD

Geburtsdatum 10. Mai 1957  
in Deutschland seit 1982



### **Dolmetschen**

Einsatztage simultan- und konsekutiv, mehr als 950  
Einsatztage Verhandlungs- und Gerichtsdolmetschen, mehr als 1350

### **Übersetzungen**

Gesamtumfang der bisher ausgeführten Übersetzungen: Mehr als 38000  
Seiten A4 mit den Sprachschwerpunkten Tschechisch, Russisch,  
Polnisch, Slowakisch, Deutsch.

### **Sachgebiete**

Politik, Justiz, Fernsehen, Maschinenbau, Anlagenbau,  
Automobilindustrie, Abfallwirtschaft, Betriebswirtschaft,  
Energiewirtschaft, Elektrotechnik, Werbung, Arbeitsrecht,  
Militärwesen, Polizei, Gerichte, Versicherungswesen, Verträge

### **Sprachen**

Muttersprache	Tschechisch (A)	
Arbeitsprachen	Deutsch (B)	Slowakisch (B)
	Russisch (C)	Polnisch (C)
weitere Sprachen	Englisch	Spanisch

### **Referenzen**

#### **Einrichtungen und Institutionen für die ich u. a. gedolmetscht und/oder übersetzt habe**

Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung  
Bundeswehr  
Friedrich-Ebert-Stiftung  
Internationaler Gewerkschaftsbund  
Deutscher Gewerkschaftsbund  
Staatskanzlei NRW  
Landgerichte Mönchengladbach, Kleve , Düsseldorf  
Bundessprachenamt  
Bundesrat  
Bundestag

Ivana von den Driesch • Luise-Schröder-Str. 1 • 41515 Grevenbroich ☎ 02181 5290  
**Berufstätigkeit**

1984 – 1989 Dozentin für Russisch an der VHS Grevenbroich  
1987 – 1989 Dozentin für Russisch an der VHS Düsseldorf / Zertifikatskurse  
seit 1985 freiberufliche Tätigkeit als Dolmetscherin und Übersetzerin

### **Zusatzqualifikationen**

1975 Staatl. Sprachenschule Prag, Staatsexamina in Englisch und Deutsch  
1983 IHK zu Düsseldorf, staatl. Prüfung zur Dolmetscherin/Übersetzerin Deutsch  
1985 Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V.  
1986 OLG Düsseldorf, Ermächtigung für Tschechisch  
1990 OLG Düsseldorf, Ermächtigung für Russisch  
1991 Junior Mitglied im Verband der Konferenzdolmetscher, BDÜ  
1995 Senior-Mitglied im Verband der Konferenzdolmetscher, BDÜ  
2004 OLG Düsseldorf, Ermächtigung für Polnisch und Slowakisch, allgemeine  
Beeidigung für Tschechisch, Russisch, Polnisch und Slowakisch  
2008 BDÜ Summer School Rechtssprache  
2009 OLG Düsseldorf, Ermächtigung und allgemeine Vereidigung nach neuer  
Verordnung für Tschechisch, Russisch, Polnisch und Slowakisch  
2014 Erneuerung: OLG Düsseldorf, Ermächtigung und allgemeine Vereidigung nach  
neuer Verordnung für Tschechisch, Russisch, Polnisch und Slowakisch  
2019 Erneuerung: OLG Düsseldorf, Ermächtigung und allgemeine Vereidigung nach  
neuer Verordnung für Tschechisch, Russisch, Polnisch und Slowakisch

### **Ehrenämter**

1990 – 1997 Mitglied des Prüfungsausschusses der IHK Düsseldorf für Dolmetscher- und  
Übersetzerprüfungen Tschechisch und Slowakisch.  
1997 - 2014 Vorstandsmitglied der Deutsch-Tschechischen und –Slowakischen  
Gesellschaft e. V. (DTSG)

### **Universitätsstudium**

09.1976 – 06.1981 Karls-Universität Prag, Studium der Slawistik  
06.1980 Staatsexamen in Polonistik  
06.1981 Staatsexamen in Bohemistik  
04.1984 Promotion an der Karls-Universität Prag, PhDr.

### **Sonstige Tätigkeiten**

- 1983 – 1984 Neubearbeitung des Universalwörterbuches Tschechisch für den Langenscheidt-Verlag
- 1987-1989 Organisation und Durchführung von Studienreisen nach Prag
- 1987 – 1991 Organisation von Ausstellungen tschechischer Grafiker (Transport, Versicherung, Ausstellungskonzeption, Pressearbeit)
- 1989 Künstlermonographie „Josef Liesler“ Übersetzung cs – de
- seit 1997 Nebenberufliche freie journalistische Tätigkeit für verschiedene tschechische Periodika im Bereich Kunst und Kultur, u. a. „Xantypa“ und „Literární noviny“
- 2002 – 2003 Durchführung von Studienreisen, Schlesien und Krakau
- seit 2003 Filmbesprechungen, Werbung (auch voice over)
- 2004 „Die synkritische Methode im Werk des J. A. Comenius“ Übersetzung cs – de, Deutsche Comenius Gesellschaft
- 2011 Rezension der Monografie „Begegnungen“ von Peter Spielmann, veröffentlicht in Listy (tschechisches 2-monatliches Periodikum für Kultur und Dialog)
- 2013 Übersetzung cs – de - „In einer Welt voller Farben und Formen“, Aufsatz über Květa Pacovská, erschienen in Zeitschrift JuLit, Ausgabe 2/13
- 2019 Übersetzung cs – de, Drehbuch der Kriminalserie „Einöd“ (Pustina) für die Hermes synchron GmbH
- 2020 VKD-Kurier (Verbandszeitschrift des BDÜ-VKD), September 2020, Artikel: „RSI – Die Allround-Lösung für das Dolmetschen von Konferenzen?“
- Januar 2022